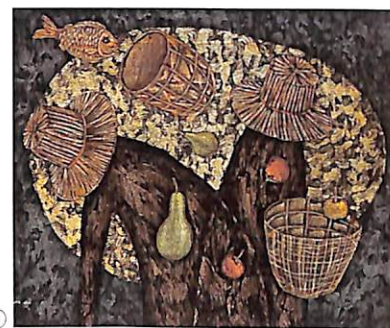
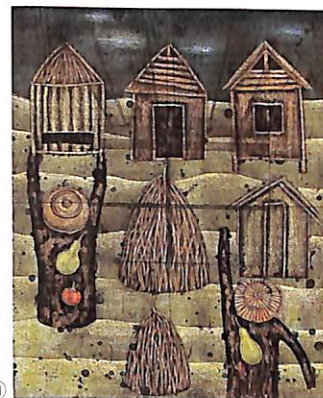




この頁の掲載図版は⑨(キャンバスにアクリル絵具)を除いてすべて銅版画
All works shown on this page are etchings except ⑨ = acrylic on canvas

- ⑥ 大家族 One Big Family 83.3×101cm ed.25
- ⑦ 兄妹 Brother and Sister 25×30.3cm ed.25
- ⑧ 黄金の泉 Yellow Pond 25.2×29.8cm ed.25
- ⑨ 稲穂の真中で In the Middle of Golden Field 80×100cm
- ⑩ 月夜 Moon 30.4×25cm ed.25
- ⑪ 夜4 Night 4 31.3×25cm ed.25
- ⑫ 農民の生活 A Introducing Farmers A 50.5×91.7cm ed.30
- ⑬ 農民の生活 B Introducing Farmers B 50.5×91.7cm ed.30
- ⑭ 我ら皆の木 A Tree on Our Land B 52×53cm ed.30

タイの現代版画 ● ティナゴーン・ガーンソンスワン展によせて ● 木村 秀樹

一九八〇年代中頃から、関係者の間で、タイ国の現代版画が面白いと言われはじめた。日本各地で催される版画展の受賞者に、タイの作家が頻繁に見られるようになった事が要因と思われる。先駆者は、ターヴォン・コー・ウドムヴィットである。一九五六年生まれ、当時はまだ三十三歳前後のシルクスクリーンを主に使用する版画家であった。彼に続くかのように、ウィジット・アピチャトクリエンクライ、フラパス・チョンチュイ、ヤナウィット・クンチャエソン、シティチャイ・プラチャヤラティクン等々、枚挙に暇がないほどの作家が登場し、優れた実績を残したのである。彼等の多くはタイの首都バンコクにある、国立シルパコーン大学で版画を学んだ人たちであり、現在その大学で教授職にあるターヴォンの後輩、あるいは生徒にあたる人たちである。この度、ギャルリー宮脇で個展を開催するティナゴーン・ガーンソンスワン、彼も又ターヴォンの愛弟子であり、シルパコーンスクールの中で、最も若い世代に属する俊英の一人である。

年明けにバンコクに旅をして、久しぶりにシルパコーン大学を訪ねた。十年ほど前から、恒例のように訪問をくり返したが、今回は三年ぶりだろうか。最寄りの水上バス駅から乗船して、チャオプラヤ川を上流へ十五分ほど遡ると、王宮に着く。その西側に面してキャンパスはある。ターヴォン教授、ヤナウィット教授、いつもと変わらぬ笑顔で暖かく迎えてくれた。在校生達の作品を見せてもらったその完成度の高さに驚く。これも又心地よい反復であった。リトグラフやエッチングの技法を使って、丹念に描き込んだ作品が印象に残った。明快なコンセプトとそれを具体化する確実なテクニック、シルパコーンスクールの表現を基礎的な所から支えている二本柱を再認識する。

タイの現代版画の主題として、しばしば目に入ってくるのは、今もタイの人々にとって身近で日常的な光景や事物である。それ等は、タイ民族固有の主題、伝統的文化を直際に示すアイコンの数々なのだが、どういうわけか不思議な事に、民族の固有性を協調する人達にありがちな偏狭さを感じさせないのだ。このような表現が適当かどうか自信はないが、「国際的に開かれていく」のだ。しかし、それは万人向けの味付けが施されているといった意味ではない。

民族固有の文化に一定の距離を置く視線、客観的に自らが置かれた状況に対するまなざしに裏付けられているとも言えるべきか、オリエンタリズムへの奉仕やエキゾチシズムの切り売り、といった在り方からは程遠い地点から、それ等は眺められ、再考されているかのように感じられる。日本と同様に、タイもまた急激な近代化を余儀無くされたアジアの国である。その近代化の過程で民族主義的リゴリズムと一面的西欧追従の二極分裂のままに「悪い場所」(注)性を託っている日本の現代美術の状況を思う時、タイの現代版画が持つ「開かれた構え」には示唆深いものがある。

日本でタイの現代版画が紹介される機会は今後ますます増えていくだろう。同時にタイで版画を学び、作品を発表し、制作を続ける日本人も現れるに違いない。相互交通が頻繁になり、交流が盛んになるにつれて、より深い認識のもとに、将来二者共に何かが新しい次元を切り開く事は出来ないだろうか、などと空想に耽りつつ、まずはティナゴーン君の個展の成功を祈りたい。

(版画家、京都市立芸術大学教授)
(注) 根木野依「日本・現代・美術」

Contemporary Prints in Thailand

— The Exhibition of The New Works of Tinnakorn Kasornsuwan 2001 —

Hideki Kimura

Since the mid 1980s, the people concerned with art have become intrigued by contemporary prints in Thailand. As more Thai printmakers have received prizes at various exhibitions in Japan, Thai prints have increasingly become popular. Thavorn Ko-Udomvit was undoubtedly one of the forerunners. Born in 1956, about 30 years old at that time, he was a printmaker who mainly used the technique of silkscreen. Many young artists — Wijit Apichatkriengkrai, Prapas Chounchuy, Yanawit Kunchaethong, Sittichai Pratchayaratikun, to name but a few — have followed him, and their accomplishments have been highly praised. Most of them majored in graphic arts at Silpakorn University in Bangkok, and some were students of Thavorn, who currently teaches there. Tinnakorn Kasornsuwan is one of "Thavorn's children" and is counted as one of the most talented artists belonging to the youngest generation among other "Thavorn's children" at Silpakorn University.

The Thai print movement, Silpakorn University being the nucleus of it, gathered momentum in 1990s and has become increasingly active and rich in its artistic presentation.

While traveling in Bangkok at the beginning of the year, I visited Silpakorn University after three years' absence. Prof. Thavorn and Prof. Yanawit welcomed me as warmly as ever. They showed me some works by the students and I was amazed again at the perfection of their works, as I had been in the past. I was impressed with the prints carefully made with the techniques of etching or lithograph. I noticed two distinguishing features of the artistic expression common to the students of Silpakorn School: a clear concept and a sophisticated technique with which a concept can be materialized.

The popular subjects of contemporary Thai prints are everyday scenes or objects familiar to the Thai people. I would say they are "icons" representing the way of life of the people in Thailand and their traditional culture. But curiously enough, there we don't see any provinciality often found among the people who emphasize their racial uniqueness. I think it would be appropriate to say their themes are "internationally appealing". But I don't mean to say they are intended to suit everyone's taste. We realize from studying their themes that Thai printmakers try to keep their distance from their own culture and objectively observe the conditions under which they live, and that they by no means show orientalism or exoticism. As is the case of Japan, Thailand is one of the Asian countries which were compelled to become modernized in a drastic way. As contrasted with the contemporary art in Japan, torn apart between the artistic rigorism and Westernization in the process of modernization, the contemporary Thai print art retains an "open feature" that ought to be emulated.

In the near future there will be more chances of contemporary Thai prints being introduced to Japan. And at the same time, there will be more Japanese who will learn printmaking in Thailand, exhibit their works and continue their artistic activities there.

I wish Tinnakorn success of his exhibition, hoping that the people in Japan and Thailand will be able to open up a new dimension in our respective artistic arenas in this day and age of thriving cross-cultural exchange.

(Artist and Prof. at Kyoto City University of Arts)

ข้าพเจ้าสะท้อนภาพชีวิตของคนชนบท
ที่ดำรงชีวิตด้วยการเกษตรที่ใกล้ชิดกับธรรมชาติ
ความเป็นอยู่เรียบง่ายอบอุ่น
โดยใช้รูปสัญลักษณ์สิ่งของเครื่องใช้ ผลิต
และทำทางของชาวไร่ชาวนาที่ทำงานเลี้ยงชีพที่ไม่เคยหยุดนิ่ง
แต่ต้องดิ้นรนต่อสู้กับธรรมชาติอยู่ตลอดเวลา

My artwork reflects the life of people in the countryside who live by farming and depend on nature. Their lifestyle is simple and warm, as characterized by their everyday items and tools, the products of their work, as well as their work itself which is in essence a struggle with nature.

自然の恵みをたよりに生きる
タイのいなかなの人々。
母なる大地で営まれる、
質素だが暖かい営み。
そこには日用品や、
農具、生産物、
そして厳しい自然の中で、
懸命に働く農民たちの姿がある。
私はそれらを描き、
人々の生活様式を
作品に映し出した。
ティナゴーン・ガーンソンスワン

作者のことば・Artist's statement

Tinnakorn Kasornsuwan has won the numerous prizes at major competitions and important exhibitions in Thailand. He has also been included many international group shows in Argentina, Australia, Bangladeshi, England, India, Japan, Norway, Poland, Taiwan, Turkey, U.S.A. and Yugoslavia.

1969 Born in Loey Province, Thailand 1993 B.F.A.(Graphic Art)
1996 M.F.A.(Graphic Art) Silpakorn University

Awards

1992 1st Prize, Silpa Bhirasri Gold Medal Award, 9th Exhibition of Contemporary Art by Young Artists, Silpakorn University, Bangkok

1992, 1993 Award Winner, 4th and 5th Toshiba "Brings Good Things to Life" Art Competition, Bangkok

1993 1st Prize, Gold Medal, Graphic Art, 39th National Exhibition of Art, Bangkok

1993, 1994, 1998 1st Prize, Thai Farmers Bank Contemporary Art Competition, Bangkok

1994 Grand Prize, 6th Toshiba "Brings Good Things to Life" Art Competition, Bangkok

1994, 2000 3rd Prize, Bronze Medal, Graphic Arts, 40th and 46th National Exhibition of Art, Bangkok

1994 Bronze Prize, 5th Osaka International Triennale - Print, Osaka, Japan

1998 Special Prize, 1st Kanagawa International Print Triennale, Yokohama, Japan

1998, 1999, 2000 Award Winner, 13th / 14th / 15th Exhibition of PTT (Petroleum Authority of Thailand), Bangkok

Individual Shows

1998~1999 Exhibition of Prints I, II, III, Galerie Miyawaki, Kyoto, Japan

1998 "Life and Tide", Exhibition of Paintings, Baan Chao Phraya, Bangkok

1999 Exhibition of Prints 1999, Galerie Miyawaki, Kyoto, Japan

2000 "Farmer's Paradise", Exhibition of Paintings and Prints, Sheraton Grande Sukhumvit, Bangkok

2000 "Introducing Farmers...", Exhibition of Paintings, Gallery 55, Bangkok

2001 Exhibition of Prints 2000-2001, Galerie Miyawaki, Kyoto, Japan

略歴 1969年タイ東北部ルーイ県生まれ 現在バンコク在住

1993年シルパコーン大学卒業(版画) 1996年同大学院修了(版画)

主な国際展出品歴 第2回高知国際版画トリエンナーレ / 第4回ノルウェー国際ミニチュール版画展 / 第5回和歌山版画ビエンナーレ / 第5回台湾国際版画ビエンナーレ / 第6回アジア美術ビエンナーレ(バンガラデッシュ) / 神奈川芸術フェスティバル「世界の版画・戦後50年展」 / AQUAアジア美術展(大阪りんくうタワー) / カナダ・アルバータ国際版画シンポジウム展

主な受賞歴 (1992年以降を抜粋 *はタイ国内展) 1992年*第9回青年のための現代美術展・金賞 / 1993年*第39回タイ全国展(版画部門)・金賞 1993年*タイファーマーズバンク現代美術展・1位 (1994年、1998年) 1994年*第6回東芝美術コンクール・大賞 1994年*第40回タイ全国展(版画部門)・銅賞(2000年第46回展も) 1994年第5回大阪トリエンナーレ版画・銅賞 1998年第1回神奈川国際版画トリエンナーレ・特別賞

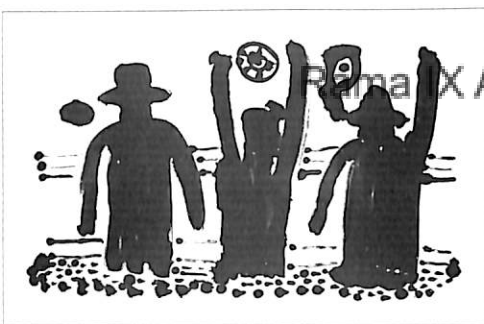
個展及び主要なグループ展(*はバンコク) 1998年6月京都・ギャルリー宮脇で海外に於ける初の個展、以後1998年12月、1999年5月に旧作品を順次紹介する連続企画を開催 1998年10月*Baan Chao Phraya "Life and Tide" 1999年11月京都・ギャルリー宮脇にて初の新作による個展 / 2000年2月*シェラトン・グランデ・スクンビット "Farmer's Paradise" 2000年7月*(2人展) Si-Am Art Space "Aura of Earth and Sound of Cow's Bell" 2000年11月*Gallery 55 "Introducing Farmers..." 2000年12月(3人展) Asia Contemporary Art, London "Essence of Asia" 2001年2月(2人展) Asia Contemporary Art, London "A Taste of Thailand" 2001年5月京都・ギャルリー宮脇にて新作展

ギャルリー宮脇では、作者について1998.6 螺旋階段 第42号特集、1999.11個展カラーパンフレットを刊行しています。また1994年以降の代表的作品を常設し、タイ現代美術全般の様々な文献資料も蔵書しております。ご興味のある方はどうぞご連絡下さい。 ■ inquiry e-mail : gal-miya@muc.biglobe.ne.jp

リトグラフ・Lithographs 2001



② 水面の下で2 Under the Water 2 58×88cm ed.6



③ 夜に At Night 58×88cm ed.4



④ 水面の下で1 Under the Water 1 58×88cm ed.6



⑤ 働く人々 On the Job 58×88cm ed.8

らせんかいだん

螺旋階段

escalier en spirale

第52号 2001年5月発行

京都市中京区寺町通二条上ル東側

NIJO-AGARU TERAMACHI-DORI NAKAGYO-KU KYOTO 604-0915 JAPAN

TEL +81) 075-231-2321 FAX +81) 075-231-2322

<http://www.2j.biglobe.ne.jp/~gal-miya/>

galerie miyawaki

ギャラリー 宮脇

ทึนกร กาษรสุวรรณ

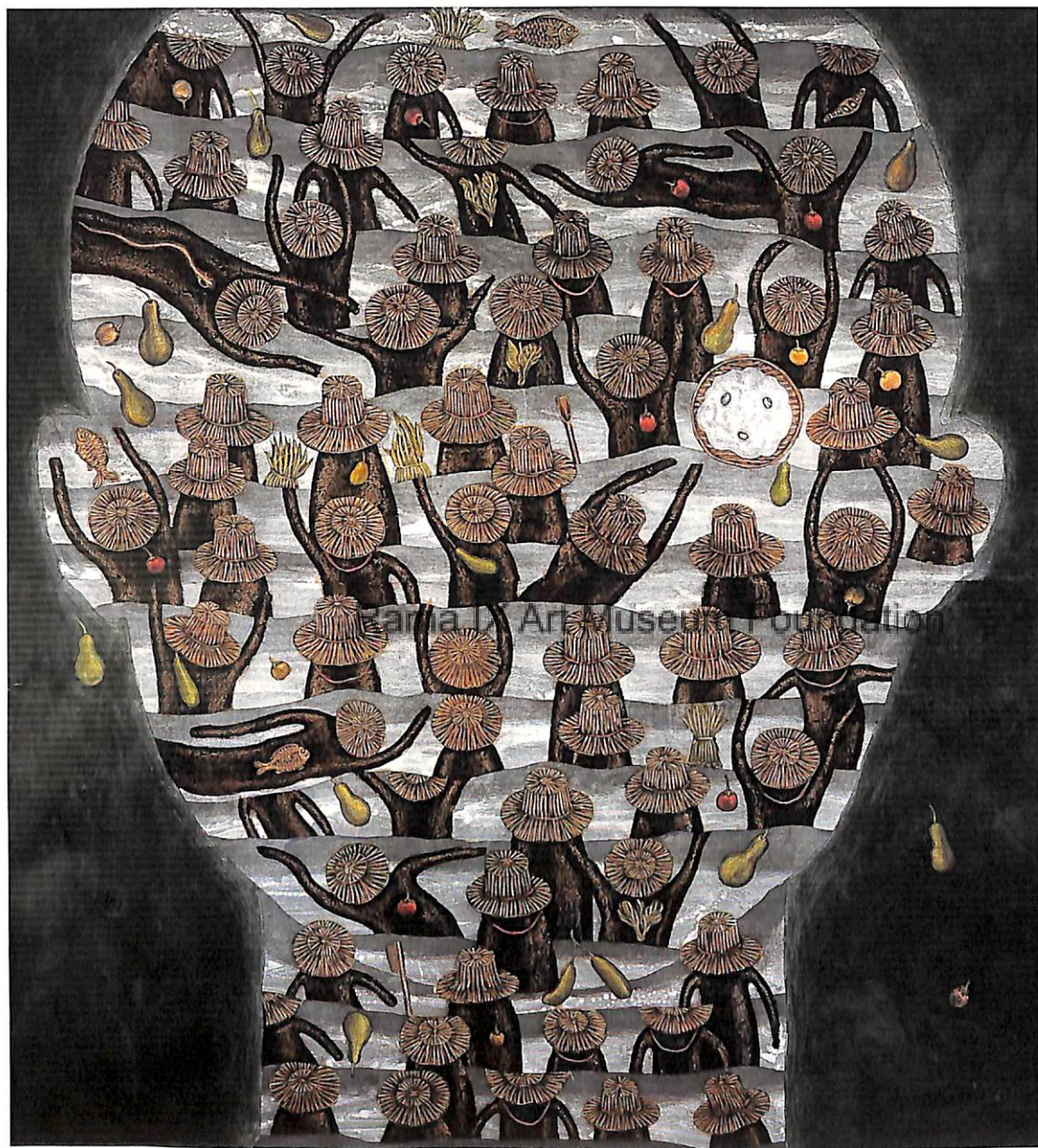
■ 特別寄稿「タイの現代版画」木村 秀樹

特集

タイ現代版画の俊英 ティナゴーン・ガーンソンスワン 新作展

2001年 5月12日(土) ~ 6月2日(土)

午前11時 ~ 午後6時迄
会期中水曜日のみ休廊



① 祖父の肖像 Mr.Inta 100.3×90.5cm 銅版画・手彩色 handcolored etching ed.30 2000

タイ現代版画界を代表する気鋭作家としてバンコクを拠点に目覚ましい活躍をし、大阪国際版画トリエンナーレ・九九四、神奈川国際版画トリエンナーレ・九九八など、日本における大規模な国際コンクールでも高位賞を連続受賞しているティナゴーン・ガーンソンスワン。

近年の「農民」を主題にした作品では、そのリズムミカルなフォルムと、画面中に登場する様々な郷土民具、農具や田舎の家屋などが、独特のオリエンタルなムードを醸し出しています。一方で、自然の恵みを享受して生きてゆく人間の営みや、共に支え合い暮らす人々の結びつきなど、私たちが忘れかけている「人間の暮らし方」について、普遍的なテーマを基本的コンセプトに据えています。そして自在な構成力で描かれた光景は、タイの田舎の日常を具体的主題にしなが、優れた幻想絵画の世界を呈しています。

そのような彼の作品は、タイ、日本での高い評価に続き、ヨーロッパでも注目を浴びはじめ、昨冬ロンドンでも紹介され、アジア現代美術シーンから国際的に活躍する作家としての本格的な上台を築いています。

作者を最初期作品から紹介している当画廊では、今回、年半振りの新作展開催となり、銅版画、リトグラフを中心に、約四十点を展覧致します。